

DOHODA

**mezi Evropským společenstvím a Radou Evropy o zahájení úzké spolupráce
mezi Evropským společenstvím a Radou Evropy podle čl. 7 odst. 3 nařízení Rady
(ES) č. 1035/97 ze dne 2. června 1997, kterým se zřizuje Evropské středisko pro
sledování rasismu a xenofobie**

EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ A RADA EVROPY,

vzhledem k tomu, že Rada Evropské unie přijala nařízení (ES) č. 1035/97, kterým se zřizuje Evropské středisko pro sledování rasismu a xenofobie (dále jen „Středisko“);

vzhledem k tomu, že cílem Střediska je poskytovat Společenství a členským státům objektivní, spolehlivé a srovnatelné informace o rasismu, xenofobii a antisemitismu na evropské úrovni;

vzhledem k tomu, že Rada Evropy má v této oblasti již rozsáhlé zkušenosti;

vzhledem k tomu, že Středisko bere při výkonu své činnosti ohled na práci, kterou již provedla Rada Evropy, a zajišťuje pro ni přidanou hodnotu; že by měla být zahájena úzká spolupráce s Radou Evropy, a zejména s Evropskou komisí proti rasismu a netoleranci (EKRI);

vzhledem k tomu, že Středisko koordinuje podle nařízení (ES) č. 1035/97 svou činnost, zejména pokud jde o program činnosti, s činnostmi Rady Evropy;

vzhledem k tomu, že Radě Evropy náleží jmenovat nezávislou osobu jako člena správní rady Střediska,

SE DOHODLY TAKTO:

I. Výměna informací a dat

1. Vytváří se pravidelné kontakty mezi ředitelem Střediska, generálním sekretariátem Rady Evropy, zejména sekretariátem Evropské komise proti rasismu a netoleranci (dále jen „EKRN“) na odpovídající úrovni.
2. Středisko a EKRN zajišťují vzájemné poskytování informací a dat shromážděných při jejich činnosti. Neposkytují se data důvěrné povahy vytvořená těmito subjekty a práce důvěrné povahy jimi prováděné.
3. Informace a data, které si vzájemně poskytují Středisko a EKRN, může používat každý z těchto subjektů při provádění své činnosti.
4. Středisko a EKRN zajišťují na vzájemné bázi prostřednictvím svých sítí široké rozšíření své činnosti.

Agreement between the European Community and the Council of Europe for the purpose of establishing in accordance with Article 7(3) of Council Regulation (EC) No 1035/97 of 2 June 1997 establishing a European Monitoring Centre on Racism and Xenophobia, close cooperation between the Centre and the Council of Europe
OJ L 44, 18.02.99, p. 0034-0036

5. Středisko a EKRN zajišťují pravidelnou výměnu informací týkajících se navržených činností, které právě probíhají nebo jsou ukončeny.

II. Spolupráce

6. Mezi Střediskem a EKRN probíhají pravidelné konzultace, aby byla zajištěna koordinace jejich činnosti, zejména při vypracování programu činnosti Střediska. Tyto konzultace mají zajistit, aby se programy obou subjektů doplňovaly a zabránilo se tak zbytečnému zdvojení.
7. Dále lze na základě těchto konzultací dohodnout, aby Středisko a EKRN vykonávaly společné a/nebo doplňující činnosti v oblastech společného zájmu. Tato spolupráce má co nejlépe využívat soubor volných zdrojů, zejména pokud jde o návrhy na vědecký výzkum.

III. Jmenování osob do správní rady Střediska Radou Evropy

8. Generální tajemník Rady Evropy jmenuje ze členů EKRN nezávislou osobu jako člena správní rady Střediska, jakož i jeho náhradníka.

Tato otázka je zpracována v rámci pravidelných kontaktů mezi Evropskou komisí a generálním tajemníkem Rady Evropy.

Ve Štrasburku dne desátého února tisíc devět set devadesát devět.

Hecho en Estraburgo, el diez de febrero de mil novecientos noventa y nueve.

Udfaerdigt i Strasbourg den tiende februar nitten hundrede og nioghalvfems.

Geschehen zu Strassburg am zehnten Februar neunzehnhundertneunundneunzig.

Έγινε στο Στρασβούργο, στις δέκα Φεβρουαρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα εννέα.

Done at Strasbourg on the tenth day of February in the year on thousand nine hundred and ninety-nine.

Fait à Strasbourg, le dix Février mil neuf cent quatre-vingt-dix-neuf.

Fatto a Strasburgo, addi dieci bevvrαιο millenovecentonovantanove.

Gedaan te Straatsburg, de tiende februari negenienhonderd negenennegentig.

Feito em Estrasburgo, em dez de Fevereiro de mil novecentos e noventa e nove.

Tehty Strasbougissa kymmenentenae paeiveanae helmikuuta vuonna tuhatyhdeksaensataayhdeksaenkmmmentaeyhdeksaen.

Som skedde i Strasbourg den tionde februari nittonhundranittionio.

Agreement between the European Community and the Council of Europe for the purpose of establishing in accordance with Article 7(3) of Council Regulation (EC) No 1035/97 of 2 June 1997 establishing a European Monitoring Centre on Racism and Xenophobia, close cooperation between the Centre and the Council of Europe
OJ L 44, 18.02.99, p. 0034-0036

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

Za Evropské společenství

Por la Comunidad Europea

For Det Euroaiske Faellesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

Per la Comunità europea

Voor de Europese Gemeenschap

Pela Comunidade Europeia

Euroopan yhteisöjen puolesta

Paa Europeiska gemenskapens vägnar

podpisý

Za Radu Evropy

Por el Consejo de Europa

For Europaraadet

Für den Europarat

Για το Συμβούλιο της Ευρώπης

For the Council of Europe

Pour le Conseil de l'Europe

Per il Consiglio d'Europa

Voor de Raad van Europa

Pelo Conselho da Europa

Euroopan neuvoston puolesta

Paa Europaaraadets vägnar

Agreement between the European Community and the Council of Europe for the purpose of establishing in accordance with Article 7(3) of Council Regulation (EC) No 1035/97 of 2 June 1997 establishing a European Monitoring Centre on Racism and Xenophobia, close cooperation between the Centre and the Council of Europe
OJ L 44, 18.02.99, p. 0034-0036

podpis

Agreement between the European Community and the Council of Europe for the purpose of establishing in accordance with Article 7(3) of Council Regulation (EC) No 1035/97 of 2 June 1997 establishing a European Monitoring Centre on Racism and Xenophobia, close cooperation between the Centre and the Council of Europe
OJ L 44, 18.02.99, p. 0034-0036